Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Bóg dostrzegł ich postępowanie, że zawrócili ze swojej złej drogi, i użalił się Bóg nad nieszczęściem,\* które postanowił im uczynić – i nie uczynił.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg rzeczywiście dostrzegł ich zmianę. Zauważył, że odwrócili się od złego. Dlatego wezbrała w Nim litość. Miał zesłać na nich nieszczęście — ale nie zesłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg widział ich czyny, że odwrócili się od swojej złej drogi, i Bóg pożałował tego nieszczęścia, które zapowiedział im czynić, a nie uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widział Bóg sprawy ich, iż się odwrócili od złej drogi swej i użalił się Bóg nad tem złem, które rzekł, że im miał uczynić, a nie uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzał Bóg uczynki ich, że się nawrócili od drogi swej złej. I zlitował się Bóg nad złem, które był rzekł, że im miał uczynić, i nie uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zobaczył Bóg ich czyny, że odwrócili się od złego postępowania. I ulitował się Bóg nad niedolą, którą postanowił na nich sprowadzić, i nie zesłał jej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Bóg widział ich postępowanie, że zawrócili ze swojej złej drogi, wtedy użalił się Bóg nieszczęścia, które postanowił zesłać na nich, i nie uczynił tego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zobaczył wszystko, co uczynili: zawrócili ze swoich złych dróg. Zlitował się nad nimi i nie zesłał nieszczęścia, które zapowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg zobaczył wszystko, co uczynili i jak porzucili swoje złe postępowanie. Zlitował się więc Bóg nad nimi i nie zesłał na nich nieszczęścia, które im zapowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy Bóg widział ich czyny, że zaniechali występków, żałował, że im zagroził takim nieszczęściem, i nie zesłał go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог побачив їхні діла, що вони відвернулися від їхніх поганих доріг, і Бог розкаявся за зло, яке сказав їм зробити, і не зробив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdy Bóg widział ich postępki, że odwrócili się od swojej niecnej drogi WIEKUISTY użalił się nad złem, którym zagroził, że je na nich sprowadzi. I tego nie uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzał prawdziwa Bóg ich uczynki, że zawrócili ze swej złej drogi; i prawdziwy Bóg pożałował nieszczęścia, o którym mówił, że na nich sprowadzi; i nie sprowadził go. |

1. 1) Lub: złem, klęską, katastrofą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za panowania Aszur-Dana (771-754 r. p. Chr.) miało miejsce zaćmienie słońca, co może uczyniło Niniwę wrażliwą na Boże ostrzeżenie. [↑](#footnote-ref-3)